

УДК 811

## ПОВТОРНЫЕ НОМИНАЦИИ В ТЕКСТАХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ПЕРИОДИКИ

*Дробышева Н. Л.*

*Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, г. Москва, Россия  
E-mail: nat.d@list.ru*

Исследуется варьирование повторных номинаций на материале научно-технической периодики.

**Ключевые слова:** повторная номинация, специальная лексика, вариантность, лексико-семантические ряды.

**Постановка проблемы.** В современной лингвистике явление вариантности трактуется как «фундаментальное свойство языковой системы и функционирования всех единиц языка» [1]. В терминоведении проблема вариантности специальной лексики, и прежде всего терминов, занимает особое место. С самого начала становления терминоведения вопросы вариантности в сфере терминов были предметом дискуссий и освещались во многих публикациях. Поначалу преобладала точка зрения сторонников нормализаторского подхода на термины как на особые языковые единицы, подчиняющиеся особым требованиям, сформулированным Д.С. Лотте и его последователями [2, с. 7-10, с. 29-38], и поддерживались волевые решения терминологических проблем, внедрялся запрет на варианты терминов. Вместе с тем в работах лингвистов высказывались сомнения о правомерности предъявляемых к терминам требований и их несоответствии реальному функционированию в речи, в частности, о невозможности устранения явления вариантности в сфере терминов. Продвижение на пути понимания сущности термина, как сложного многослойного образования, в котором объединены естественный субстрат, логический суперстрат и терминологическая сущность, то есть способность оптимально выполнять функцию обозначения специального общего понятия в системе понятий специальной области знания и деятельности [3], а также разграничение сфер фиксации (лексикографический жанр) и сфер функционирования терминов (специальные научные тексты) способствовало и продвижению на пути осмысления наблюдаемых противоречий при употреблении терминов в речи, и между «желаемым и возможным» [4, с. 17].

В результате были смягчены предъявляемые к термину требования, в том числе и с точки зрения вариантности, а семантическое формальное и функциональное варьирование терминов становится актуальным предметом исследования ученых [5].

Проблема «требований, предъявляемых к термину», в частности вариантности терминов, и сегодня остается дискуссионной [3, с. 23, 24; 6, с. 18-39] и нуждается в детальном анализе.

В задачи настоящей работы входит изучение особенностей типов варьирования повторных номинаций и их роли в научно-техническом дискурсе. Материалом дан-

ной работы послужили научно-технические журнальные статьи, предназначенные для специалистов.

В научно-технических текстах часто описываются объекты, которые требуют подробного рассмотрения и многократно называются в пределах одного и того же текста. При этом при последующих упоминаниях предмет или явление, уже названное ранее, может получить то же, первоначальное, обозначение или приобрести другое наименование, отличающееся от первого и являющееся его вариантом. При повторной номинации, то есть другом наименовании объекта в контексте научно-технической публикации, варьирование способа наименования, подчиняясь общеязыковым закономерностям, имеет свои характерные особенности.

Главные типы отношений между единицами языка строятся на основе взаимозависимых парадигматических (вертикальных) и синтагматических (горизонтальных) связей. Соответственно в рамках одной и той же терминосистемы используются понятия парадигматического и синтагматического варьирования терминов. Рассмотренный материал показывает, что в семантическом отношении повторная номинация в специальных текстах предоставляет широкие возможности варьирования способа обозначения того или иного научно-технического объекта, цепочки наименований которого в контексте могут образовывать лексико-семантические ряды. Наиболее часто наблюдаются лексические варианты следующих типов.

Можно сказать, что первое место по частотности занимают повторные номинации, построенные на гиперо-гипонимических отношениях. Эти отношения самые общие, базируются на логико-семантической субординации и занимают пограничное положение между тематической классификацией лексики и синонимией, с которой они сближаются функционально (*арматура – запорный клапан, сантехнические изделия – ванна, терморегулятор – термостат*). Нередко повторные номинации актуализируют многоуровневую систему связей (*топливо – газ – природный газ, отопительный прибор – радиатор – чугунный радиатор*). Иерархия лексем отражает классификацию фрагмента профессиональной картины мира. Повторная номинация с заменой гипонима на гипероним (*конвектор – отопительный прибор, котел – теплотехническое оборудование*) актуализирует информацию об уровне классификационной принадлежности номината в рамках соответствующей терминосистемы: *При выработке ресурса насос заменяется новым агрегатом* // Теплый дом. - №2. – 2006. – С.227.

Обратный переход с заменой родовой номинации на видовую при однозначной соотнесенности ее с одним и тем же объектом имеет выделительный характер и направлен на предоставление дополнительной информации и конкретизацию номината (*фитинг – тройник; К производству биогаза относится также получение лед-филлгаза, или биогаза из мусорных свалок* // Новости теплоснабжения. - №1. – 2008. – с. 20).

Краткие варианты или краткие формы терминов, выполняя роль проводников закона экономии языковых средств, достаточно частотны в актах повторных номинаций научно-технических текстов. Представляя собой структурно-семантические (разные по структуре и семантически тождественные эквиваленты) исходного

сложного или составного термина, краткие варианты образуются в результате различных способов сокращения (сжатия) полной формы термина.

Это прежде всего компрессия (*санитарные технические приборы – сантехприборы, трубная заготовка – трубозаготовка*), универбация (*пусковые и наладочные работы – пусконаладка, генератор озона – озонатор*), аббревиатура (*индивидуальный тепловой пункт – ИТП*).

Экономии языковых средств также способствует использование при повторной номинации символических и условных обозначений, химических формул и т.д.: *коэффициент избытка воздуха –  $\alpha$ ; Использование железогидроокисных осадков (Fe-осадок) для получения красящего пигмента – сурика // Сантехника. - №1. – 2006. – с.8.*

Разноаспектные повторные номинации используются с целью расширить информацию об объекте, выделить разные его стороны и свойства. Актуализируя разное видение объекта, повторные наименования могут быть квалификативные и релятивные: *В общем случае подготовка воды состоит из **предварительной (докотловой) и коррекционной (внутрикотловой) стадий** // Новости теплоснабжения. - №2. – 2006. – с. 42; Несмотря на больший, чем в других схемах, расход труб и затраты на коллектор, **коллекторная** (ее также называют **лучевой**) система отопления получает все большее распространение // Аква-Терм. - №5. – 2007. – с. 20.*

Вместе с развитием научно-технической мысли происходит уточнение – упорядочение – терминологий, появляются современные варианты терминов. Эволюция терминов находит отражение и в вариантах повторных номинаций (*теплота сгорания – теплотворная способность, оксид углерода – окись углерода*).

В качестве вариантов терминов при повторных номинациях могут фигурировать авторские термины отдельных ученых или научных школ: *Такие известные фирмы, как Rehau, Wirsbo, Golan Plastics Products еще в 80-90-е годы прошлого века освоили непростое производство труб PEX-a по **методу Ангеля**, так называемую **РАМ-экструзию** // Полимерные трубы. - №1. – 2009. – с.24.*

Варьирование повторных номинаций путем привлечения иностранных заимствований из разных языков, и прежде всего интернационализмов, является типичным явлением для современного научного дискурса и отражает процессы расширения и разнообразие профессиональной коммуникации, одним из проявлений которого является синонимия между терминами национального и интернационального характера: *обезжелезивание – деферризация, датчик – сенсор; Наиболее ценные компоненты мусора отделяются для **повторного использования (рециклинг)** // ЖКХ. - №6. – 2008. – с. 25.*

Включенность языков для специальных целей в естественный язык и постоянный взаимообмен между специальной и общеупотребительной лексикой проявляется и в актах варьирования повторных номинаций. Здесь встречаются в качестве вариантов, наряду с терминологическими обозначениями, единицы общеупотребительной лексики, перенос синонимов из общеупотребительной лексики в специальную. При включении единиц общего языка в специальный они нередко модифицируют свое значение, в частности, в составе терминологических словосочетаний слова, не являющиеся синонимами, могут синонимизироваться: *фасонная часть – фа-*

сонное изделие – фасонный элемент – фасонная деталь; коллективный - общедомовой счетчик воды; Оплата коммунальных услуг в городах России рассчитывается по **однокомпонентному, или одноставочному, тарифу, умноженному на объем материального носителя услуги** // ЖКХ. - №6. – 2008. – с. 11.

Варьирование повторных номинаций иногда возникает в результате изменения порядка слов в словосочетаниях: *система вентиляции – вентиляционная система, частотный преобразователь – преобразователь частоты.*

Следует отметить усиление влияния устной профессиональной коммуникации на язык научно-технических публикаций. Профессионализмы, относящиеся к разговорной части специальной лексики, в научно-технических текстах могут использоваться в качестве стилистических вариантов терминов при варьировании повторных номинаций. Будучи связанными с обыденным знанием и являясь в значительной своей части результатом чувственно-сенситивного специального опыта, профессионализмы, как правило, отражают оценочные стереотипы соответствующей профессиональной сферы: *излив – гусак, смеситель – елочка, коллектор – распределитель – гребенка; Для обеспечения нормальной температуры воздуха в квартирах необходимо в тепловых пунктах иметь «весы» - счетчики тепла* // Водоснабжение и санитарная техника. - №11. – 2008. – с.16.

Повторные номинации также могут выполнять дифинитивную функцию: *В специальном дозаторе создается «псевдожидкость» - равномерная угольно-воздушная (в соотношении 2:1) смесь, поступающая через перфорированный диск в подающую трубу и далее – на горелку* // Аква-Терм. - №6. - 2007. – с. 9.

Варьирование повторных номинаций в специальной коммуникации позволяет избежать тех же обозначений, делает текст более информационно насыщенным, а также способствует естественному развитию текста. В специальных текстах могут наблюдаться сочетания различных типов вариантов повторных номинаций, образующих лексико-семантические ряды (цепочки), на выбор компонентов которых оказывают влияние как лингвистические, так и экстралингвистические факторы.

В отношении расположения в научно-технических текстах можно выделить сопряженные и дистантные повторные номинации [7]. Сопряженные повторные номинации следуют непосредственно друг за другом: *В теплоснабжении реализуется сжигание водоугольного топлива (ВУТ, жидкотекучая смесь размолотого угля и воды) в вихревых топках* // Аква-Терм. - №6. – 2007. – с. 9. Дистантные повторные номинации разделены другими высказываниями и создают наибольшие возможности варьирования способа наименования. В качестве примера ряда встречающихся в тексте номинаций объекта приведем сокращенный отрывок из журнала: *Повсеместно для поквартирного учета расхода воды применяются тахометрические водосчетчики. Условиями применения таких счетчиков воды определяются особенности их конструкции. Существует ряд характеристик бытовых водосчетчиков, связанных с их установкой. Чем больше присоединительный диаметр счетчика, тем больший объем воды может измерить прибор в единицу времени. Монтажная длина водосчетчика особенно важна для одноструйных моделей. Приборы учета воды с Ду 15-20 мм и монтажной длиной 130 мм и более могут устанавливаться без включения до и после них дополнительных патрубков* // Аква-Терм. - №6 – 2002.

– с. 51. С помощью лексико-семантического ряда повторных номинаций (*прибор, приборы учета воды, счетчик, счетчик воды, водосчетчик, бытовой водосчетчик, одноструйные модели, тахометрический водосчетчик*) описываемый объект предстает в вариантах разнообъемных и разноаспектных номинаций, что дает возможность расширить сообщаемую информацию о соответствующем фрагменте профессиональной картины мира.

Варьирование синтаксических конструкций термина в тексте сопровождается структурно-семантическими трансформациями исходного составного термина под воздействием терминологических, логических и языковых факторов. Следующий пример является иллюстрацией подобного типа замещений: *В настоящее время расширяется сфера применения мембранных напорных баков, служащих для компенсации расширяющейся воды. Завышенный объем бака удорожает его стоимость. Учет температуры демпфирующего газа является существенным фактором в определении объема мембранного бака. Переменное избыточное давление в закрытом расширительном баке ограничивается давлением в системе отопления. Объем расширительного мембранного бака может быть сокращен на 32 %. Описанная методика расчета обеспечивает снижение объема расширительного бака* // Аква-Терм. - №6. – 2005. – с. 72. Таким образом, в приведенной публикации в качестве замещающих друг друга наименований объекта использовались следующие варианты наименований: *бак, расширительный бак, мембранный расширительный бак, мембранный бак, мембранный напорный бак, закрытый расширительный бак*. Термины ряда актуализируют составляющие содержания называемого понятия, выделяя каждое из них и тем самым повышая информативность сообщения.

При этом демонстрируются классификационные представления о понятийной иерархии (*бак – расширительный бак – мембранный расширительный бак*) и получают специальное выражение отдельные признаки объекта (*мембранный напорный бак, закрытый расширительный бак*).

Проведенный анализ вариантов повторных номинаций в специальных текстах показал, что явление повторной номинации полифункционально. Повторные номинации могут выполнять терминологическую, компрессионную, дефинитивную, а также стилистическую функции.

Структура и состав выявленных на материале научно-технических текстов лексико-семантических рядов номинаций одного и того же объекта может быть различной (иерархическая, синонимическая, комплексная): *прибор – проточный водонагреватель – газовый проточный водонагреватель – газовый «проточник» - колонка; прибор – электромагнитный прибор – электромагнитный водосчетчик – магнитоиндукционный водосчетчик – домовый водосчетчик «Взлет»; прибор – обогревательный прибор – тепловентилятор – электроконвектор – ТВ 3/К «Бархан».*

Рассмотренный практический материал показывает, что лексико-семантические ряды, формирующиеся в специальном тексте на основе варьирования повторных номинаций, нередко составляют цепочки данных об объекте (пучки смыслов) от наиболее общего категориального или субкатегориального (*предмет, процесс, прибор, аппарат, оборудование, устройство, продукт* и т.д.) через ряд промежуточных, характеризующих те или иные стороны объекта, до конкретного, например номенклатур-

ного, обозначения модели, типа, типоразмера. Подобный лексико-семантический ряд реализует собой процессы обобщения и конкретизации, присущие человеческому мышлению, которые совершаются между двумя полюсами когнитивных категорий общего и отдельного, общего и особенного, абстрактного и конкретного.

**Выводы и перспектива.** Функционирование ряда вариантов взаимозаменяемых специальных наименований объекта представляет собой типичное явление для научно-технических текстов.

Наиболее полные (развитые) специальные лексико-семантические ряды характерны для жанров авторских научно-технических текстов, научно-технических обзоров и рекламных текстов и представляют интерес для дальнейшего исследования.

#### Список литературы

1. Солнцев В.М. Вариантность // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – 2-е изд. – М., 1998. – С. 80-81.
2. Краткое методическое пособие по разработке и упорядочению научно-технической терминологии. – М., 1979.
3. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии. – 2000. – №2 (5). – С. 20-30.
4. Гринев С.В. Лингвистические вопросы строительной информации (Обзор). – М., 1977.
5. Сложеникина Ю.В. Термин: семантическое, формальное, функциональное варьирование. – Самара, 2005.
6. Квитко И.С., Лейчик В.М., Кабанцев Г.Г. Терминологические проблемы редактирования. – Львов, 1986.
7. Языковая номинация (Общие вопросы) / Отв. ред. Б.А. Серебренников, А.А. Уфимцева. – М., 1977.

**Дробышева Н. Л. Повторні номінації в текстах науково-технічної періодики / Н. Л. Дробышева // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2010. – Т. 23 (62), № 3. – С. 185-190.**

Досліджується варіювання повторної номінації на матеріалі науково-технічної періодики.

*Ключові слова:* повторна номінація, спеціальна лексика, варіантність, лексично-семантичні ряди.

**Drobysheva N. L. The repeated nominations are in texts of scientific and technical periodicals / N. L. Drobysheva // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2010. – Vol. 23 (62), No 3. – P. 185-190.**

The variation of the recurring nomination has been investigated with the scientific and technical periodicals material.

*Key words:* recurring nomination, special vocabulary, variance, lexical semantic series.

*Поступила в редакцію 01.09.2010 г.*